"CHINOOK DICTIONARY"

Briefed by A. H. Hodgson

from

Shaw's

"The Chinook Jargon and How to Use It"

Seattle, 1909.
CHINOOK JARGON WORDS AND TRANSLATIONS

(For reference purposes by Forest Officers).

Chinook Jargon words have been used extensively in the Northwest for naming topographic features as well as a number of towns and counties. Such words are so common on National Forest maps that we believe a translation of them will be of interest to Forest officers and to others who use the maps. A number of Chinook Jargon dictionaries have been written, but these do not always agree. As one writer states: "The jargon is essentially a spoken and not a written tongue. There are no hard and fast rules for the spelling of words."

"The Chinook Jargon and How to Use It" by George C. Shaw covers the subject probably as well, if not better, than any other publication, and the following translations have been taken from it.

In some words decisions of the U. S. Geographic Board have disagreed with Shaw. In such cases the U. S. Geographic Board spelling follows Shaw's word in parenthesis. There are also some Post Offices whose names are spelled differently. These also are shown in parenthesis in the following lists:

A
Ab-ba, (?) well then
Ad-dedah, (S) exclamation of pain, sorrow, surprise.
Ah-ha, (C), yes.
Ahnkuttie, former; y; ago.
Ah-ah, (J), expression of surprise.
A-ti, soon. (by and by)
Alta, now.
A-nok-ta, (C), strawberry.
An-a h, (J) exclamation of pain or displeasure; ah! oh! fis;
Ats, (C), a sister younger than the speaker.
A-yah-whul, (S), to lend; to borrow.

B
Be-be (F), a kiss; to kiss
Bit, (F) a dime, or shilling.
Bur-dash, (Canadian F), an hermaphrodite.
By-by, by-and-by.

C
Cal-li-teen, (F), a rifle.
(Camas) an edible root.
(C.O.)
Canim, canoe.
Capo, coat.
Chak-chak, (C), the bald eagle.
Chako, to come.
Chee, lately.
Chet-lo, (S), oyster.
Chet-woot, (S), black bear.
(Chitwood) F.C.
Chikanin, metal; money.
Chikchik, wagon.
Chil-chil, or Tsil-tsil.
(C), buttons; the stars.
Chinook, see (Chinook Indians)
Chits, grandfather.
Chops, grandmother.
Cho-tub, (S) flea.
Chuck, water.
Chuk-kin, (S), to kick.
Cly, to cry.
Cole, cold; winter; year
Cooley, to run.
Coop-coop, (C), small dentalium, or shell money.
Cosho, hog.
Cou-lee, (F), a valley.
Court, court.
Cultus, worthless; nothing.

Delate, straight; direct; true.
Dly, dry.
Doctin, doctor.

Ek-na, (C), beaver.
Ek-kah-nam, (C), tale; story.
Ek-ko-li, (C), whale. (Ecola) P.O.
Ek-keh, (C), brother-in-law.
E-la-han, (S), aid; assistance; alms.
Elip, first; before.
E-lite (C), a slave.
Enati, across.
E-salth, or Ye-salth, (Wasco.) Indian corn; maize.
Eyeh, (N), yes.

Hahlaki, wide; open.
Haht-haht, (S), the mallard duck.
Halo, not; none.
Heehee, to laugh; laughter.
Hoh-hoh, (J), to cough.
Ho-ku-melah, (S), to gather; glean.
Hool-hool, (C), a mouse.
Hohw, (J), turn to; hurry; ho!
How-kwutl, (C), inability; unable.
Hulloima, to shake.
Huloima, other; another.
Humm, bad odor.
Hunl-kih, (C), crooked; knotted; curled.
Huyhuy, exchange; bargain.
Hwah, (J), surprise; admiration; earnestness.
Keekwulee, low; below.
Keep-wot, (C), needle; pine; thorn, sting of an insect.
Keh-loke, or Kaloke, (C), a swan.
Keh-see, (C), an apron.
Keh-wa, (?), because.
Kes-chi, (C), notwithstanding; although.
Ket-ling, (E), kettle; can: basin.
Kilapi, to turn; return; upset.
Kil-it-sut, (C), flint, bottle, glass.
Kimta, behind; after.
Kinni-kinnik, smoking weed (mixture).
Ki-nootl, (C), tobacco, smoking.
Kishkish, to drive.
Kiutian, a horse.
Kiwa, ('asco), crooked.
Ki-yah, (s), entrails.
Klah, free; clear; in sight.
Klahanie, out of doors; out.
Klahowya, the common salutation.
Klahowyum, poor; wretched.
Klahwa, slow; slowly.
Klak, off; out; away.
Klaksta, who? what one?
Klak-wun, (s), to wipe or lick.
Kale, black.
Kepite, (C), thread; twine.
Kaska, they; their; them.
Katava, to go.
Kwa-whop, (C), a hole.
Klen-a-hun, (s), to stab, wound, spear.
Klik-a-muks, (C), blackberries.
Klik-wal-lie, (C), brass wire; brass arnlet.
Klilt, or Klile, (C), sour: bitter.
Kliminawhit, a lie.
Klimmin, soft; fine.
Klip, deep.
Kiskwiss, mat.
Kloh-kloh, (C), oysters. See chetlo.
Klomias, perhaps.
Klone, three.
Klock, (s), crooked.
Kloshe, good.
Kloshe-schose, shall or may I.
Kloutchman, woman; female.
Ko, to reach; arrive at.
Ko-ko, (J), to knock.
Ko-ko-stick, (J), (knock-tree). woodpecker.
Kokshut, to break; broken.
Ko-naway, all; every, (Conway) P.O.
Kopa, to; in; at; etc.
Kopat, to stop; leave off.
Kooah, (C), sky.
Kow, to tie; fasten.
Kull, hard.
Kullaghan, a fence.
Kumtuk, to know.
Kunamokst, both.
Kunjih, how many.
Kush-is, (.), stockings.
Kwahnesum, always.
Kwah-nice, or Kwad-die, (Klik-itat), male.
Kwaltah, a quarter.
Kwast, nine.
Kwala-lal-kwala-lal, (s), to gallop.
Kwah'n, (.), an aunt.
Kwann, glad.
Kwass, afraid.
Kwates, (s), sour; bitter; not pleased.
Kweh-kweh, (J), a mallard duck.
Kwek-wi-ens, (.), a pin.
Kwek-kveo, (.), a ring; a circle.
Kwelth, (.), proud.
Kwinnum, five.
Kwish, (s), exclamation of refusal.
Kwit-shad-ic, (J), hare; rabbit.
Kwolan, the ear.
Kwulh, or Kwult'n, (C), to hit, strike, or wound, (without cutting).
Kwunnum, (.), counting, numbers.
Kwulant, (C), literally, fast; to push or squeeze.

L
La-bleed, (s), a bridle.
La boos, or La push, mouth.
La-bou-ti, (.), bottle.
La-ca-lat, (F), carrot.
La caset, a box.
La cloa, a cross.
Lagh, (.), to tip; to lean; to stoop; to bend over.
La gome, ritch, gum.
La-gwin, (?,) a saw.
La hash, an axe.
Lahb, the arbutus uva ursi.
Lakit, or Lokit, four
La-kles, (f), fat; oil; grease.
La-lah, (c), to cheat; trick; joke with.

La lahm, an oar.
La lang, the tongue.
La-leem, (f), a file.
Laly, time.
La messe, ceremony of the mass.
La metsin, medicine.
Lammieh, or Lummieh, an old woman.
La monti, a mountain.
La peep, a tobacco pipe.
La-peon, (f), a pole.
La pellah, roasted.
La-pelle, (f), a shovel or spade.
La-pe-osh, (f), a wattchock or hoe.
La-piege, (f), a trap.
La plush, board.
La-po-el, (f), a frying pan, (a stove, - Hale).
La pome, apple.
La-pool, (f), fowl; poultry.
La-poo-shet, (f), fork.
La pote, door.
La-shal-loo, (f), plough.
La-shan-del, (f), a candle.
La-shase, (f), a chair.
La-shen, (f), a chain.
La-siet, (f), a plate.
La-sway, (f), silk, silken.
La-tahb, (f), table.
La tet, the head.
La-tlah, (f), noise.
La wen, oats.
La-west, (f), waist-coat, vest.
Le-bah-do, or La-ba-da, (f), a shingle.
Le bal, ball.
Le bis-kwie, (f), biscuit, crackers, hard bread.
Le-blau, (f), a sorrel horse, chestnut colored.
Le-clem, (f), cream-colored.
Le-cock, (f), a cock, a fowl.
Le-don, (f), finger.
Le-gley, (f & c), a gray horse.

Le jaub, the devil.
Le kleh, key.
Le-kloo, (f), nail; nails.
Le-koe, (f), neck.
Le-kwe, (?), spot; soiled.
Le-lo-ba, (f), ribbon.
Le-loo, (f), wolf.
Le mah, hand.
Le-ma-to, (f), hammer.
Le mel, mule.
Le molo, wild.
Le mooto, sheep.
Le-pam, (f), bread.
Le-pee, foot.
Le-pickem-emo, saddle-blanket or housing. (see note under Tatoosh. main vocabulary.)
Le-pelt, priest.
Le-pwau, (f), reas.
Le sa, bag.
Le-sar, (f), egg; eggs.
Le-see-blo, (f), spur.
Le-see-zo, (f), scissors.
Le-sook, (f), sugar.
Le-tah, (f), the teeth.
Le met, a whip.
Le-ru-hu, (?), a sister, an elder sister.
Le-ru-koo, (?) to boil.
Lolo, to carry.
Lowulo, round.
Lum-ut-chee, (f), clams.
Lum, rum; whiskey.

Mahkook, to buy.
Mah-lie, (f), to forget.
Mahsh, to sell; to leave.
Mahnsee, thanks.
Mahlimmie, off shore.
Mahwillie, in shore.
Ha-lah, (?) tin ware, earthenware, dishes.
Mela-xwa, (f), a mosquito.
Melass, molasses.
Mesaloost, to die; dead.
Mesachie, (f), (memaloose) U.S.G.B.
Mesica, bad.
Mesika, you; your; yours.
Mika, thou; thy; thine.
Mimie, down stream.
Mist-chi-mas, (?) slave.
Mit-ass, leggings.
Mit-lite, to sit; remain; to be; have.
Mit-wit, to stand.
Mokut, two.
Moo-la, a mill.
Moolack, an elk.
Moo-samoo, buffalo, cattle.
Moosum, to sleep; sleep.
Mowitsch, a deer (Mowich)
U.S.G.B.
Muckamuck, food; to eat.

N
Na, the interrogative particle.
Naha, a mother.
Nah, interj., look here!
Nanich, to see; look.
Nau-its, (s), off shore; on the stream. - Hale. The seabeach. - Anderson.
Nawitka, yes; certainly.
Nem, a name.
Ne-nam-ooks, (C), the land otter.
Nesika, we; us; our.
Neshesh, here; come here.
Nika, I; me; my; mine.

O
Okoke, this; that; it.
Ollallie, berries (Olallie) U.S.G.B.
(Oldalla) P.O.
O-la-pits-ki, (C), fire.
Olakman, Old man; old.
O-li-yiu, (C), a seal.
Olo, hungry.
O-luk, (3), a snake.
O-ma, (C), razor fish or solen; clams.
Ooakut, or Wayhut, road; way.
Oos-ken, (C), a cup; a bowl.
O-pe-kwan, (C), basket; can; tin kettle.
O-pitl-kegh, (C), bowl.
O-pit-sah, (C), knife; razor; sword.
Opoots, tail.
Ote-lagh, (C), the sun.
Ow, younger brother.

Pahtl, full.
Paseese, blanket; woollen cloth.
Pasisooks, Trench; a Frenchman.
Pchih, or Pit-chih (?), thin, as of a board.
Pe, and; but.
Pe-chugh, (C), green.
Pehpah, paper.
Pelton, a fool; insane.
Peshak, bad.
Peh-what-tie, (C), thin, slight, flimsy.

Piah, fire.
Pil, red.
Pilpil, blood.
Fish, fish.
Fit-liih, (?), thick, as molasses.
Piupiu, to stink.
Poh, to blow; a puff of breath.
Polaklie, night.
Polallie, gunpowder; sand.
Poo, the sound of a gun.
Poo-lee, (F), rotten.
Potlatch, a gift; to give.
Pow-itsch, (C), crab-apple.
Pukpuk, a blow with the fist.
Pusspuss, cat.

S
Seshhalie, above; up.
Sakoleks, trousers.
Sallal, the sallal berry.
San-de-lie, (3), roan colored, a roan horse, ash colored. - Anderson.
Sapolill, wheat; flour.
Seahost, face; eyes.
Seshpo, hat.
Shantie, to sing.
She-look-um, (C), looking glass; glass.
Shugh, (C), a rattle.
Shugh-opoots, (C), a rattle snake.
Shut, (E), a shirt.
Shwah-kuk, (3), a frog.
Shiah, far.
Jiam, the grizzly bear.
Sikhs, a friend (Tillicum) common usage.
Sinamokst, seven.
Siskiyou, a bob-tailed horse.
Si-pah, (Wasco), straight, like a ramrod.
Sitkum, half; part.
Sit-ay, (S), stirrups.
Sit-shum, (S), to swim.
Siwash, Indian.
Skockim, strong.
Skwak-wal, (S), a lamprey eel.
Skwis-kwis, (C), a squirrel.
Slahal, a game; to gamble.
Smet-ocks, (S), the large clam.
Snass, rain.
So-is-mie, (C), the cranberry.
Soleks, angry; anger.
Sopena, to jump.
Spo, (C), faded; any light color.
Spose, suppose; if.
Stoh, loose; to untie.
Sto-tekin, eight.
Stutchum, sturgeon.
Suk-wal-al, (C), a gun or musket.

Taghum, six.
Tahlikie, yesterday.
Taht-nim, (S), to measure.
Tahtlum, ten.
Talapusi, coyote; prairie wolf.
Tamahnous, magic; the spirits.
Tamolish, barrel; tub.
Tanse, dance.
Tatoosh, milk; breast.
Teahwit, leg; foot.
Teah-tek, (C), to trot, as a horse.
Tenas, small; few; little.
Te-pek, (C), quill; wing.
Tikosh, to want; to love.
Tiktik, a watch.
Tilkum, people; relations.
Till-i-kum-ma-ma, (C), a father.
Till, tired; heavy.
Tintin, bell; o'clock.
T'kops, white.
Tl'kope, to cut.
Toh, spitting.
Toke-tie, (Kalapuya), pretty.
Tolo; to earn; gain.
To-lyks, (Clallam), the mussel
Note: The letters (C), (E), (F), (N), and (S) refer to the derivation of words, and signify Chinook, English, French, Nootka, and Salish. Words marked (J) or (onoma) are considered to be the peculiar property of the Jargon, as having been formed either in imitation of sounds or by some casual invention. (Gibbs, Hale, Chamberlain, Boas, Shaw, Anderson, Pandosy, Cook, Jawitt, Tolmie, Dawson, St. Onge, Scouler, Wells, Walker, Gard, - authorities.)

November, 1922. (Above briefed by A. H. Hodgson, Forest Service, from Shaw's "The Chinook Jargon and How To Use It.")